

## VYSVETLENIE INFORMÁCIÍ POTREBNÝCH NA VYPRACOVANIE PONUKY A NÁVRHU NA PREUKÁZANIE SPLNENIA PODMIENOK ÚČASTI

v zmysle § 40 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov  
v znení neskorších predpisov

Hospodárske subjekty doručili obstarávateľovi v súvislosti s verejným obstarávaním postupom reverznej verejnej súťaže na predmet zákazky: „**Vypracovanie štúdie realizovateľnosti: Vybudovanie terminálu LNG vo verejnom prístave Bratislava**“, vyhlásenej uverejnením oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania vo Vestníku verejného obstarávania č. 226/2017 dňa 16.11.2017 pod zn. 16138 – MSS a v Úradnom vestníku Európskej únie dňa 15.11.2017 pod č. 2017/S 219-455945, žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky a návrhu na preukázanie splnenia podmienok účasti, ku ktorým obstarávateľ poskytuje nasledovné vysvetlenie:

**Otázka č. 1:**

Sú výzva/súťažné podklady spracované v anglickej verzii; dovoľujeme si požiadať o jej prípadné poskytnutie.

**Odpoveď:**

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania ani súťažné podklady nie sú vypracované v anglickom jazyku. Ako vyplýva z informácií obsiahnutých v dokumentoch na vypracovanie ponuky (súťažných podkladov), a zároveň z oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania akákoľvek komunikácia medzi obstarávateľom a hospodárskymi subjektmi (záujemcami, resp. uchádzačmi) bude prebiehať výlučne v slovenskom jazyku. Zo strany hospodárskych subjektov bude akceptovaný aj český jazyk, a to z dôvodu príbuznosti. Obstarávateľ upozorňuje, že aj ponuky musia byť vypracované výlučne v slovenskom jazyku alebo českom jazyku (s výnimkou dokladov preukazujúcich splnenie podmienok účasti, ktoré musia byť vypracované v pôvodnom jazyku a zároveň musia byť úradne preložené do slovenského jazyka s výnimkou dokladov, ktoré sú vypracované v českom jazyku ako jazyku pôvodu).

**Otázka č. 2:**

Môže byť štúdia, prípadne ďalšia dokumentácia spracované v českom jazyku alebo bude akceptovaná len slovenčina?

**Odpoveď:**

Jednotlivé časti štúdie realizovateľnosti (resp. výstupy z nich vyplývajúce) musia byť spracované, tak ako vyplýva zo súťažných podkladov (časť B – Opis predmetu zákazky a časť D – Obchodné podmienky) v slovenskom jazyku. Minimálne záverečné zhodnotenie musí byť vypracované aj v anglickom jazyku. Český jazyk na tento účel nie je akceptovaný.

**Otázka č. 3:**

Ako má byť zaistený súlad Technickej štúdie (požadovaný v bode B1. Opis Časti1 predmetu zákazky) s Bezpečnostnou dokumentáciou, CBA a EIA, keď je lehota na spracovanie štúdie o niekoľko mesiacov

kratšia než lehoty spracovania ostatných 3 dokumentácií? Táto otázka platí najmä pre prípad, keď jednotlivé časti spracúvajú rôzne spoločnosti.

**Odpoveď:**

Obstarávateľ umožňuje predložiť ponuky na jednotlivé časti štúdie realizovateľnosti z dôvodu zabezpečenia väčšej hospodárskej súťaže. Cieľom predmetného verejného obstarávania je však dodanie troch možných scenárov vybudovania terminálu LNG vo verejnom prístave Bratislava, pričom zreteľ sa berie na všetky ohľady – technické, bezpečnostné, ekonomické a environmentálne. Z tohto dôvodu obstarávateľ stanovil v rámci obchodných podmienok povinnosť vzájomnej súčinnosti dodávateľov jednotlivých častí štúdie realizovateľnosti. Podmienky stanovené v súťažných podkladoch vyžadujú, aby dodávatelia jednotlivých častí štúdie realizovateľnosti už od počiatku spolupracovali. Napr. dodávatelia časti 2, 3 a 4 predmetu zákazky musia poskytovať súčinnosť dodávateľovi časti 1 predmetu zákazky (technickej štúdie). Obstarávateľ predpokladá, že pri vypracovaní technickej štúdie budú dodávateľom časti 1 predmetu zákazky prizvaní na rokovania aj dodávatelia časti 2, 3 a 4 predmetu zákazky.

V Bratislave, dňa 20.11.2017